

УДК 372.881.161.1  
ББК 74.268.19=411.2

DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-212-217

## ПОЛИКОДОВЫЕ ТЕКСТЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. О. Кузьмина, Н. А. Красикова

**Аннотация.** Поликодовые тексты рассматриваются в статье как наиболее удачный инструмент реализации принципа наглядности в преподавании русского языка как иностранного, кроме того, анализируется их потенциал в качестве инструмента обучающего контроля. В статье приводится лингвистическое, методологическое и этнокультурное обоснование эффективности использования семиотически неоднородных текстов в преподавании русского языка как иностранного и обосновывается особая эффективность использования поликодовых текстов в обучении носителей китайского языка.

**Ключевые слова:** поликодовые тексты, креолизованные тексты, русский язык как иностранный, наглядность.

**Для цитирования:** Кузьмина Е. О., Красикова Н. А. Поликодовые тексты как лингвистический и методологический феномен в обучении русскому языку как иностранному // Наука и школа. 2021. № 5. С. 212–217. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-212-217.

---

## POLYCODE TEXTS AS A LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL PHENOMENON IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Е. О. Kuzmina, N. A. Krasikova

**Abstract.** Polycode texts are considered in the article as the most successful tool for implementing the principle of visual clarity in teaching Russian as a foreign language, and their potential as a tool for teaching control is also analyzed. The article provides a linguistic, methodological and ethnocultural proof of the effectiveness of using semiotically heterogeneous

© Кузьмина Е. О., Красикова Н. А., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*texts in the methodology of Russian as a foreign language. The article substantiates the special effectiveness of polycode texts use in teaching native Chinese speakers.*

**Keywords:** *polycode texts, creolized texts, Russian as a foreign language, visual clarity.*

**Cite as:** Kuzmina E. O., Krasikova N. A. Polycode texts as a linguistic and methodological phenomenon in teaching Russian as a foreign language. *Nauka i shkola*. 2021, No. 5, pp. 212–217. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-212-217.

**П**оликодовые тексты благодаря своей интегрированной природе изучаются в таких науках, как когнитивистика, семиотика, теория массовых коммуникаций, психолингвистика и проч. Феномен текста, части которого относятся к разным кодам, нашел применение и в области методики преподавания русского языка как иностранного.

Говоря об усвоении второго языка, нельзя не обратиться к психолингвистическим исследованиям конца XX в., когда тема хранения и извлечения лексических единиц широко обсуждалась научным сообществом. Например, в семантических теориях «значение слова может быть понято только со ссылкой на структурированный фоновый опыт, убеждения, составляющие своего рода концептуальную предпосылку для понимания значения» [1, с. 76, перевод наш]. Уже в наше время, рассуждая о ментальных репрезентациях, Е. С. Кубрякова и В. З. Демьянков заключают, что «постепенно завоевывает свои позиции тот взгляд, что до языка (в онтогенезе) у человека “предсуществует” некоторая система репрезентаций; а язык как система знаков образуется на основе и во взаимодействии с этой предсуществующей и далее развивающейся системой» [2, с. 13]. В практической методике обучения языку, в частности русскому языку как иностранному, применением такого подхода может стать стремление преподавателя связать новое слово с образом напрямую, без посредства перевода. Этому во многом способствует

общепринятый принцип наглядности, а также использование семиотически осложненных текстов, речь о которых пойдет ниже.

Данный феномен имеет различные варианты номинации. Например, Е. Ф. Тарасов и Ю. А. Сорокин определяют их как креолизованные, то есть как «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [3, с. 180]. Другой распространенный вариант – «поликодовые тексты» – выделяется В. Л. Юхтом и Г. В. Ейгером и определяется как «случаи сочетания естественного языкового кода с кодом иной семиотической системы (изображения, музыка и т. п.)» [4, с. 107].

С нашей точки зрения, термин «поликодовый текст» является наиболее точным. Под ним мы понимаем семиотически осложненный текст, который, как мы считаем вслед за Е. Е. Анисимовой, взаимодействие частей которого образует единое целое, что позволяет оказывать некоего воздействие на адресата [5]. В качестве составных элементов поликодового текста традиционно выделяются структура компоненты двух и более разных кодов. В этом случае, по определению В. Е. Чернявской, под кодом понимается система условных обозначений, символов, знаков и правила их соединения между собой для передачи, обработки и хранения информации [6]. Часто это вербальная и визуальная

системы, при доминировании невербальной части, что обусловлено первоначальным восприятием иконической части, а затем вербальной.

Мы считаем, что поликодовые тексты являются элементами системы обучения благодаря своим характеристикам: гетерогенность компонентов, отношения взаимосвязи между элементами, сложная форма (объединение вербальной и невербальной частей, информационная избыточность [7]. В. А. Сенцова называет такие поликодовые тексты учебными и определяет как «аутентичные или смоделированные тексты, в которых взаимодействие вербального и невербального компонентов позволяет эффективно решать задачи формирования и развития определенных навыков и умений» [7, с. 56]. Перечисленные характеристики дают возможность рассматривать поликодовые тексты в качестве эффективного инструмента обучения русскому языку как иностранному.

Кроме обучающей функции, поликодовые тексты могут выполнять контролируемую функцию, в результате чего их структура подвергается изменениям. Такие «контролирующие учебные тексты» мы определяем как учебные поликодовые тексты, состоящие из двух компонентов (вербального и невербального), направленные на проверку знаний, компетенций обучающегося. Поликодовый текст активизирует развитие навыка эквивалентных замен, что расширяет лексический запас обучающихся при помощи запоминания синонимичных конструкций. Не менее значимы поликодовые тексты при обучении чтению: невербальная часть закрепляет информацию из вербального компонента. Так, Г. И. Дергачёва отмечает, что «рисунки являются подсказывающим ориентиром: они способствуют языковой догадке, возбуждают интерес, помогают удерживать в памяти последовательность излагаемых фактов. Зрительная опора важна не только для смыслового понимания,

но и для последующей передачи содержания» [8, с. 99].

Следует отметить, что использование поликодовых текстов на уроках русского языка как иностранного соответствует реализации принципа наглядности. Под наглядностью мы понимаем «специально организованный показ языкового материала, предметов и явлений окружающего мира с целью его понимания, усвоения и использования в речевой деятельности» [9, с. 152]. На наш взгляд, семиотически сложенные тексты – это одна из самых удачных реализаций принципа наглядности. Как известно, принцип наглядности используется при семантизации новой лексики и грамматики и способствует интенсивности обучения. Помимо этой функции, поликодовый текст может являться также средством контроля благодаря спаянности вербального и иконического компонентов.

Особенно важным представляется использование поликодовых текстов в преподавании русского языка китайским студентам. Обучение иностранному языку, в том числе русскому, требует от преподавателя ориентации на существующие языковые системы в сознании обучающихся. Отметим вслед за Л. В. Щербой: «Опыт показал, что можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем самым обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для самозащиты против влияния родного), но что изгнать родной язык из голов учащихся <...> – невозможно» [10, с. 63]. Этот вывод приложим и к любой другой методике: навыки и умения, сформированные на базе родного языка, обучающиеся переносят в речь на иностранном. Это явление известно в методике как интерференция, если речь идет об отрицательном влиянии родного языка, или как перенос, если обучающийся эффективно использует явления родного языка для изучения иностранного. Обращение к такому ресурсу, как

родной язык, в процессе обучения иностранцев, безусловно, повышает эффективность овладением иностранным языком.

Несмотря на то, что поликодовые тексты в значительной степени распространены, их использование в преподавании русского языка как иностранного имеет свою специфику в зависимости от национальной принадлежности учащихся. По мнению И. А. Пугачева, «иероглифическое письмо заложило основы особой символической направленности китайского мышления, отличающегося от мышления абстрактно-понятийного, лежащего в основе алфавитного письма. В символике иероглифа читающий воспринимает не понятие, а некий синкретичный образ, идею, а иногда и их древний прообраз, которые передают информацию, значительно превосходящую то, что может выразить понятие» [11]. Принимая во внимание эту особенность носителей китайского языка, представляется особенно важным использовать поликодовые тексты в процессе их обучения русскому языку как иностранному, поскольку китайские обучающиеся могут лучше понять и запомнить то, что

могут представить, визуализировать. И. Е. Бобрышева также отмечает связь специфики оперирования знаками родного языка и формирования соответствующих когнитивных стратегий, что выделяет китайских студентов как этническую группу среди других [12]. Изобразительность иероглифа приводит к тому, что в процессе обучения русскому языку как иностранному китайские обучающиеся учебные темы должны быть представлены наглядно [12].

Безусловно, ни один из приемов, рассмотренных в данной статье, не претендует на статус единственно верного, но лишь дополняет и расширяет возможности усвоения иностранного языка. Тем не менее, принимая во внимание развитие семантических теорий усвоения языка в лингвистике, наблюдения специфики обучения русскому носителей китайского языка, а именно их предрасположенности к усвоению информации через зрительные образы, использование поликодовых текстов представляется эффективным инструментом обучения и контроля и расширяет методический арсенал современного преподавателя русского языка как иностранного.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Fillmore C. J., Atkins B. T. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors // Lehrer A., Kittay E. F. (eds.) *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organisation*. Hillsdale N.J.: Lawrence Erlbaum, 1992. P. 75–102.
2. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З. К проблеме ментальных репрезентаций // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2007. № 4. С. 8–16.
3. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // *Оптимизация речевого воздействия*. М., 1990. С. 178–187.
4. Эйгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // *Лингвистика текста: материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. М. Тореца*. Ч. 1. М., 1974. С. 103–109.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов. М.: ТЕЗАРУС, 2013. 122 с.
6. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
7. Сенцова В. А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2017. 184 с.

8. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г. И. Дергачёва, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко и др. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1986. 239 с. (Б-ка преподавателя русского языка как иностранного).
9. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2017. 495 с.
10. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. 427 с.
11. Пугачев И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам: моногр. М.: РУДН, 2011. 284 с.
12. Бобрышева И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2004. 256 с.
13. Амонашвили Ш. А. Воспитательная и образовательная функции оценки учения школьников. М., 1984. 164 с.

### REFERENCES

1. Fillmore C. J., Atkins B. T. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors. In: Lehrer A., Kittay E. F. (eds.) *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organisation*. Hillsdale N.J.: Lawrence Erlbaum, 1992. Pp. 75–102.
2. Kubryakova E. S., Demyankov V. Z. К проблеме ментальных репрезентаций. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. 2007, No. 4, pp. 8–16.
3. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*. Moscow, 1990. Pp. 178–187.
4. Eyger G. V., Yukht V. L. К построению типологии текстов. In: *Lingvistika teksta. Proceedings of scientific conference, MGPIYa im. M. Toreza*. Vol. 1. Moscow, 1974. Pp. 103–109.
5. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkulturnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov): ucheb. posobie dlya studentov fak. inostr. yaz. vuzov*. Moscow: TEZARUS, 2013. 122 p.
6. Chernyavskaya V. E. *Lingvistika teksta: Polikodovost, intertekstualnost, interdiskursivnost: ucheb. posobie*. Moscow: LIBROKOM, 2009. 248 p.
7. Sentsova V. A. Polikodovye teksty kak sredstvo obucheniya italyanskikh uchashchikhsya russkoy grammatike (I sertifikatsionnyy uroven). *PhD dissertation (Education)*. St. Petersburg, 2017. 184 p.
8. Dergacheva G. I., Kuzina O. S., Malashenko N. M. et al. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo na nachalnom etape*. Moscow: Russkiy yazyk, 1986. 239 p. (B-ka prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo).
9. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. Moscow, 2017. 495 с.
10. Shcherba L. V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost*. Ed. by L. R. Zinder, M. I. Matusevich. Leningrad: Nauka. Leningr. otd-nie, 1974. 427 с.
11. Pugachev I. A. *Etnoorientirovannaya metodika v polikulturnom prepodavanii russkogo yazyka inostrantsam: monogr*. Moscow: RUDN, 2011. 284 p.
12. Bobrysheva I. E. *Kulturno-tipologicheskie stili uchebno-poznavatelnoy deyatelnosti inostrannykh uchashchikhsya v metodike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moscow: Flinta: Nauka, 2004. 256 p.
13. Amonashvili Sh. A. *Vospitatelnaya i obrazovatel'naya funktsii otsenki ucheniya shkolnikov*. Moscow, 1984. 164 с.

**Кузьмина Елена Олеговна**, старший преподаватель кафедры довузовского обучения русскому языку как иностранного, Московский педагогический государственный университет  
**e-mail: ekuzmina90@mail.ru**

**Kuzmina Elena O.**, Senior Lecturer, Pre-University Teaching Russian as a Foreign Language Department, Moscow Pedagogical State University  
**e-mail: ekuzmina90@mail.ru**

**Красикова Наталья Александровна**, старший преподаватель кафедры довузовского обучения русскому языку как иностранного, Московский педагогический государственный университет  
**e-mail: na.krasikova@mpgu.su**

**Krasikova Natalya A.**, Senior Lecturer, Pre-University Teaching Russian as a Foreign Language Department, Moscow Pedagogical State University  
**e-mail: na.krasikova@mpgu.su**

*Статья поступила в редакцию 07.04.2021*

*The article was received on 07.04.2021*